# Dossier de Presse Babel es-tu là ?

workshops\_ rencontres\_ expositions\_

> \_France \_Grèce \_Belgique \_Québec \_Russie

> > 2016 2017 2018

« Il y aura une langue au nord de l'avenir.... » Paul Celan. Sommaire /// En résumé 3 /// Planning /// Etape 1/5 Athènes /// Partenaireset et acteurs de l'étape 1/5 7 à 11 /// Biographies

### En résumé

Pascal Pellan et Elizabeth Saint-Jalmes se rencontrent au sein du projet « Quelles sont nos ruines? » initié par le metteur en scène Alain Hélou entre 2013 et 2015.

Forts de l'élan impulsé par cette aventure, les deux artistes souhaitent la poursuivre et la développer, en collectif, avec le projet Babel, es-tu là ? accompagnés de la structure associative les Ateliers du Vent à Rennes.

Ce projet est une invitation adressée à des personnes issues de cultures différentes à se réunir autour de la pratique du « faire ensemble ».

Il s'agit d'interroger la manière dont on construit le futur à plusieurs, ici et maintenant en usant d'une pensée multiple.

Proposé en trois étapes réparties sur trois années, « Babel es-tu là ?» prend la forme de laboratoires où l'enjeu principal est l'expérimentation dans la rencontre et dans la création avec des artistes de pays différents, des structures, des publics et des citoyens.

Quatre résidences en Grèce, Belgique, Russie et au Canada de 2016 à 2018 proposent un espace ouvert aux collaborations durant une semaine à chaque fois et seront clôturées par une performance collective de 24 heures ouverte au public.

Ce projet a pour vocation d'établir une collaboration durable et une plateforme de rencontres et de recherche entre artistes et praticiens de l'art issus de pays différents et ainsi d'affirmer le rôle des artistes et des producteurs culturels dans l'invention de la société.

La dernière étape du projet en France aux Ateliers du vent en novembre 2018 se construira autour d'un workshop d'une semaine avec restitution publique et d'une exposition/installation des traces des étapes précédentes constitutives du projet Babel es-tu là ?



2016-2018 international collaboration & shared croation Prosect

sel, es-tu lã

FRENCH AFTISTS

### **Etape Athénienne**

A Polychorosket , Chypre Sikinos 91A et 35A 11361 Kypseli, Athènes T: 213 00 40 496 / K: 69 45 34 84 45

Workshop du 3 au 9 Octobre 2016 de 10 à 18 heures

Performance de 24 heures du Samedi 8 Octobre 13 heures au Dimanche 9 Octobre 13 heures

Ouverture 24/24 Entrée Gratuite

A partir du film de 1973 « l'An O1 » de Jacques Doillon, Alain Resnais, et Jean Rouch d'après le scénario de Gébé.

Avec les artistes

Iris Karayan, chorégraphe
Paki Vlassopoulou, plasticienne
Dimitra Kondilatou, vidéaste
Ilan Manouach, artiste pluridisciplianaire
Elizabeth Saint-Jalmes, plasticienne performeuse
Pascal Pellan, plasticien sonore

#### Contact presse:

Dafni Anesti (0030) 6977618434 press@polychorosket.gr

### Fenêtre Rennaise

Aux Ateliers du vent, 59, Rue Alexandre Duval, 35000 Rennes 02 99 27 75 56 www.lesateliersduvent.org

Dans le cadre des APO ( Ateliers portes ouvertes) de la ville de Rennes

Le samedi 8 Octobre de 18 h à 20 h

#### Apéro grec

Présentation du projet Babel sous forme d'accrochage installation Lecture du texte « Mythologies Personnelles » de Myriam Gauthier Cie Becs verseurs Mur de recherche autour du projet: « comment construisons-nous notre paysage, ensemble? » Lise Gaudaire (photographie/vidéo/texte/son)

Temps Skype en direct sur la performance à Athènes

#### Contact presse:

Pascal Pellan +33 (0)6 62 44 74 35 babelestula@gmail.com

Les ateliers du Vent Pascal Pellan & Elizabeth Saint-Jalmes

## Babel es-tu là?

Etape 1/5 - Athènes

#### **PARTENAIRES**

#### France

Rennes Métropole Institut Français Ville de rennes Région Bretagne Département d'Ile-et-Vilaine

#### Grèce

Polychorosket Ecole des beaux-Arts d'Athènes Institut Français

#### **Artistes**

Iris Karayan, chorégraphe
Paki Vlassopoulou, plasticienne
Dimitra Kondylatou, vidéaste
Ilan Manouach, artiste pluridisciplianaire
Elizabeth Saint-Jalmes, plasticienne performeuse
Pascal Pellan, plasticien sonore

# Paki Vlassopoulou

Paky Vlassopoulou est née en Grèce en 1985 et vit à Athènes. Son travail explore la sculpture comme une langue troublée. Les objets s'étendent au-delà de leur forme pour être considérés comme des mots et des expressions matérielles. Vlassopoulou représente et traite de la relation complexe entre la sculpture, le corps et l'insuffisance du langage et du discours.

Elle a fait deux expositions personnelles à Prague et à Athènes et a participé à plusieurs expositions collectives en Grèce et à l'étranger.

Avec les artistes Chrysanthi Koumianaki et Kosmas Nikolaou, ils dirigent un espace indépendant voué à des projets artistiques fondé en 2012 appelé 3137, à Exarchia, Athènes.

https://pakyvlassopoulou.wordpress.com/



# Dimitra Kondylatou

Dimitra Kondylatou est diplômée de l'École Supérieure des Beaux Arts d'Athènes et étudiante de troisième cycle à Dutch Art Institute.

Elle vit et travaille entre Athènes, Lefkada et la Hollande, en tant qu' artiste visuelle, étudiante et responsable d'un programme résidentiel artistique et d'une auberge touristique.

Elle s'intéresse aux frontières de l'art avec d'autres filières, comme le tourisme, l'économie et le quotidien. Son travail artistique inclut des récits vidéos, des éditions et des projets residentiels qui traitent de la civilisation et de sa relation avec des cultures dominantes, et spécifiquement quand il s'agit des situations exposées aux activités du tourisme.

Dès 2008 elle a participé à des expositions, workshops et conférences en Grèce et à l'étranger comme par exemple : Fest Miden, Kalamata (2016), Dialogoi #9:work, Athens (2015); Fones (2014); Dialoghi di video-arte tra memoria e archivi in Opificio Telecom Italia - Spaceo Contemporaneo (2013); Rooms 2013 in St George Lycabettus hotel & Kappatos gallery, Athens (2013); What we want, 12th Exhibition of Contemporary Art, Action Field Kodra, Thessaloniki (2012), Canon 6, Belgrade (2011).



# Iris Karayan

Iris Karayan est une danseuse, chorégraphe et professeur vivant à Athènes. Elle a étudié la danse à l'École d'État grec de danse (2001) et a obtenu une maîtrise ès arts en performance et culture: interdisciplinariesperspectives au Goldsmiths College, au Royaume-Uni (2007).

Elle est membre fondateur et chorégraphe de ZITA Dance Company. Ses œuvres ont été présentées en Grèce et en Europe. En 2010, elle a reçu le 1er prix du Prix Jebábková Jarmila au New Festival Européen en 2010 à Prague pour ses chorégraphies «Un temps pour pleurer» et «Leg Acy». En 2013, ZITA et Iris Karayan ont été sélectionnées par le réseau international de danse Aerowaves avec les «mères travailleuses» et, en 2014, Dancenet programme et produit les tournées en Suède. Cette pièce a été largement présentée dans des festivals et lieux européens. Son dernier ouvrage, Alaska (2016) une commission du Centre culturel Onassis, créé à Athènes en Février 2016 a également été présenté au Dansfabrik Festival de Brest. France.

Iris Karayan collabore avec des artistes dans les domaines de danse, de musique, du théâtre, du cinéma et des arts visuels. Elle participe activement à deux collectifs, Syndesmos Chorou et le projet Chorégraphie collective, en collaboration avec d'autres chorégraphes pour divers projets artistiques et pédagogiques.

Depuis 2013, elle dirige un workshop de mouvement et d'improvisation pour les personnes avec et sans déficience visuelle, faisant partie du programme éducatif du Centre culturel Onassis et du programme Accès illimité international.

Elle enseigne la chorégraphie à l'École d'État grec de danse depuis 2008.



## ilan Manouach

llan Manouach est un artiste grec qui vit à Bruxelles depuis 15 ans. Il a obtenu un baccalauréat à l'Ecole Supérieure d' Arts Saint-Luc. Son intérêt principal est le support imprimé, il publie ses projets de livres et c'est un musicien professionnel actif. Il a produit et joué de la musique au sein de différents projets tels que balinais Beast, un bruit duo cut-up d'improvisation, Glaciaire, une collaboration hybride avec DJ Lemos qui réunit les musiques techno, jazz et Wry, un trio d'improvisation libre avec piano Agusti Fernandez.

Outre cela, il nourrit une grande base de données audio, avec des enregistrements de terrain documentant ses séjours dans plus de cent chambres d'hôtel dans toute la Grèce (www.vacantgreece.com).

Il est le créateur de deux petites maisons d'édition, Topovoros, une initiative de locale quiédite les traductions de textes fondateurs (Valerie Solanas, Robert Smithson, les Black Panthers, Grisélidis réel, entre autres). Ils sont distribués dans une zone géographique très spécifique (www.topovoros.gr) et chez Inkpress, un éditeur de comics alternatif (www.inkpress.gr).

Il est également le créateur du Shapereader de langage tactile, qui donne la possibilité aux personnes non voyantes de créer leur propre récit (www.shapereader.org) et il est également membre du groupe Errands (www.errands.gr), une formation multidisciplinaire qui s'intéresse à la relation entre l'utopie et l'architecture.

Il parcourt le monde intensivement pour des ateliers, des concerts et des expositions.



## Elizabeth Saint-Jalmes

Depuis l'obtention du DNSEP à l'école supérieure d'arts de Brest en 2000, elle pratique le dessin, la sculpture, la cuisine, la vidéo et la performance.

Depuis 2009, elle invite des danseurs à activer ses matières plastiques et dispositifs performatifs en théâtre, en centre d'art, en galerie et en rue. Elle travaille particulièrement avec la chorégraphe Mathilde Monfreux pour les rapports au mouvement et à l'écriture et avec Cyril Leclerc qui aborde la lumière comme une matière plastique malléable.

Elle cosigne performances, vidéos et installations avec les musiciens JL Guionnet, Eric Cordier, Pigeon Pourri, Laurent Pascal et Unglee Izi.

Elle mène une recherche autour de la « cuisine moléculaire comme matière de jeu pour la performance » avec la chercheuse Christine Liénard et le performer Sébastien Roux. Il créent en 2014 le training déjanté et créatif « Coatchie Bonheur ».

Avec la chorégraphe Mathilde Monfreux, depuis 2008, elle développe un travail de relation corps / matière plastique sous de multiples formes et modes d'écriture (performances Mitsi, pièces de danse Projet cochon, Tube, et Next). Elles développent des ateliers de recherche autour de la relation corps / sculpture (Pontempeyrat, Chateauvallon, La compagnie, lieu de création, Ecole supérieure d'art d'Aix en Provence). Depuis 2001, elle est engagée dans une action artistique auprès de publics avec lesquels elle travaille la « création partagée » en collaboration avec de nombreuses structures (La Source, l'Appart', Pulsart, bailleurs, sauvegarde, ADSEA, APES...). Avec Hélène Crouzillat et leur collectif Adélaïde&Co, elles questionnent les conditions de l'existence du sujet dans la société particulièrement avec leurs projets « Corps de Métiers » et « En travail ».

En 2013, représentée par la galerie Gabriel & Gabriel, elle reçoit le prix du jury sur le salon du dessin DDessin à Paris. Elle est aujourd'hui représentée par la galerie Santo Amor à Paris.

#### www.elizabethsaintjalmes.com



## Pascal Pellan

Artiste autodidacte il pratique l'écriture sonore, le théâtre d'objets, la performance. Il réalise des installations plastiques qui articulent l'ensemble de ses recherches.

Pluridisciplinaire, il est adepte de la marche statique et pratique l'écoute sonore et le bricolage intensif depuis son enfance, le jour où il a transformé en maternité pour grillons un aquarium à poissons. Après un parcours en photographie d'architecture et en musique traditionnelle brésilienne et espagnole, en France et à l'étranger, il se consacre au spectacle vivant dans l'espace public en co-créant le collectif Kézako's. Par la suite, Il commence un travail de recherche sonore à partir de petites lutheries inventées, d'objets détournés et de field recordings.

Dans une approche mettant en rapport le son, le temps et la mémoire il invente une écriture sonore qui prend plusieurs formes d'écoute: concert, installation sonore et visuelle, pièce sonore qui sont diffusés à l'occasion d'expositions, de festivals. Il profite de ses voyages réguliers en Europe, Afrique et Asie pour observer et capter les matières de ses futurs projets.

Actuellement, au sein de l'association Cocotte Mécanique, il développe un travail autour du théâtre d'objets et le son. Il mène aussi des expériences artistiques sous forme d'happening sonore de décongélation ou de réchauffement d'objets.

Il est un membre actif du collectif d'artistes Les Ateliers du Vent basé à Rennes dans lequel il a son atelier.

En parallèle de sa production personnelle il participe aux projets de plusieurs compagnies en tant qu'auteur sonore et ou comédien (le collectif les Becs Verseurs, La compagnie Le Chiendent, Les Ateliers du vent, le collectif la Sophiste, La Bakélite).

http://cargocollective.com/pascalpellan

